

Éva Buchi

ATILF (CNRS & Université de Lorraine)

eva.buchi@atilf.fr

<http://www.atilf.fr/perso/buchi>

Nous voulions rédiger un dictionnaire, nous nous retrouvons au centre d'une discussion paradigmatique. L'expérience du Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)

I. Contexte scientifique

REW₃ = Meyer-Lübke, Wilhelm (1930–1935³ [1911–1920¹]) : *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg : Winter.

DÉRom = Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (dir.) (2008–) : *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy : ATILF (<http://www.atilf.fr/DERom>).

Étymons non pas prélevés dans les dictionnaires latins, mais reconstruits selon la méthode de la grammaire comparée (application du programme dressé par Chambon 2007 et 2010)

Chambon, Jean-Pierre (2007) : « Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives) ». *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* 15 : 57-72.

– (2010) : « Pratique étymologique en domaine (gallo)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW ». In : Choi-Jonin, Injoo, Duval, Marc & Soutet, Olivier (éd.) : *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal*. Louvain/Paris/Walpole : Peeters : 61-75.

Au besoin, les étymons sont prélevés dans les dictionnaires latins moyennant quelques modifications *ad hoc* (“fiddled with” *classical Latin*, Buchi 2010 : 2)

Buchi, Éva (2010) : « Where Caesar’s Latin does not belong : a comparative grammar based approach to Romance etymology ». In : Brewer, Charlotte (éd.) : *Selected Proceedings of the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology held at St Anne’s College, Oxford, 16-18 June 2010*. Oxford : Oxford University Research Archive : <http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid%3A237856e6-a327-448b-898c-cb1860766e59>.

Équipe DÉRom : ca 50 membres de 12 pays européens + États-Unis (Steven N. Dworkin)

Financement ANR/DFG (2008–2010 et 2012–2014)

Écoles d’été franco-allemande en étymologie romane : (1) Nancy, juillet 2010 (41 participants) ; Nancy, juillet 2014

73 articles du dictionnaire téléchargeables, environ 200 dans un état d’élaboration avancé

38 publications méta- et para-déromiennes parues ou à paraître

2014/2015 : ouvrage de synthèse *Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats* (De Gruyter) : large choix d’articles lexicographiques + bilan méthodologique + chapitre « Contexte épistémologique du projet » (Roger Pouivet)

« Enfin, un des résultats stratégiques les plus déterminants de la première phase du DÉRom réside certainement dans le fait qu’en l’espace de trois ans, le nombre de linguistes romanistes ayant une activité de recherche portant sur l’ensemble des langues romanes – non seulement sur l’italien, le français et l’espagnol, mais aussi sur le roumain, le dalmate, le sarde, le portugais etc. – a très fortement augmenté : l’espèce du *Vollromanist*, quasiment menacée d’extinction en 2007, semble de nouveau avoir de beaux jours devant elle. » (Rapport ANR/DFG)

– « Contrat de générations » :



« Dessert des déromiens » à l'occasion du CILPR 2013 (Nancy, 18 juillet 2013)

– Arrimage de l'étymologie romane à la linguistique générale

Buchi, Éva (2013) : « Cent ans après Meyer-Lübke : le *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)* en tant que tentative d'arrimage de l'étymologie romane à la linguistique générale ». In : Casanova Herrero, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (éd.) : *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas (6-11 septiembre 2010, Valencia)*. Berlin/New York : De Gruyter : 1 : 139-145.

– Concept d'étymologie générale : cf. Buchi, Éva (à paraître) : « Etymological dictionaries ». In : Durkin, Philip (éd.) : *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford : Oxford University Press.

“[20.3. Current issues in etymography] In this section, I will discuss a few topics which seem at the same time central for theory and practice of etymological dictionary making and still lacking a conclusive and widely accepted solution. These thoughts aim to contribute to “the periodic cleansing and, if necessary, the bold replacement of antiquated tools” used by etymographers as advocated by Malkiel (1976: vii). Problematizing these questions at a cross-linguistic level and, ultimately, disregarding possible language related specificities, means **I defend the idea of general etymology (like general phonetics or general semantics) being a viable concept**. True, owing to the strong need in this field of work of extensive language-specific knowledge in areas like historical grammar or philological data, etymologists are of necessity permanently attached to a language or at least to a language family. But cross-linguistic collaboration will most certainly yield interesting findings both about general mechanisms in language evolution and about techniques of detecting occurrences of them in order to firmly establish etymologies.” (Buchi à paraître : 13)

II. Deux conceptions de l'étymologie romane : un débat méthodologique en cours (ou : une pièce en huit actes ... pour l'instant)

Acte 1 : une attaque bien orchestrée

XXVI^e Congrès international de linguistique et philologie romanes (Valence, 6-11 septembre 2010) : table ronde « 100 anys d'etimologia romànica : el REW de Meyer-Lübke : 1911-2010 »

Vàrvaro, Alberto (2011a) : « Il DÉRom : un nuovo REW ? », *Revue de linguistique romane* 75, 297-304.

“Forse non è inutile dire che una cosa è ricostruire su base comparativa, mettiamo, il germanico e tutt'altra cosa è applicare lo stesso metodo alle lingue romanze ed al latino. Nel primo caso non abbiamo nessuna documentazione della lingua che intendiamo studiare [...]. Applicare al caso del latino e delle lingue romanze la metodologia che si impone (per ragioni di fatto, non per nostra scelta) nel caso dell'indoeuropeo e delle lingue indoeuropee preistoriche sarebbe come studiare la storia della Francia napoleonica con i metodi normali in preistoria.” (Vàrvaro 2011a : 299-300)

Acte 2 : le DÉRom se défend

Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2011a) : « Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vårvaro », *Revue de linguistique romane* 75, 305-312.

“Alberto Vårvaro a l'impression que le lexique protoroman qui se dégage du DÉRom est marqué par une grande uniformité : “La ricostruzione comparativa è inesorabilmente portata, per la sua stessa logica interna, alla *reductio ad unum*. [...] Ma tutto quanto sappiamo sulla storia del latino e che trova la sua più recente summa nei fondamentali volumi di Jim Adams, mostra esattamente il contrario : che il latino, come tutte le lingue storiche, era articolato in diversi livelli diastratici e diafasici e che esso non sfuggiva ad una differenziazione diatopica [...]. Paradossalmente la ‘langue mère historique’, orale e ricostruita dallo studioso moderno, è simmetrica non alla reale complessità della lingua anche scritta antica ma alla omogeneità ideale della norma dei grammatici” [301-302]. Le DÉRom n'est rien d'autre que la somme de ses articles parus et à paraître, et nous ne pouvons répondre ici qu'en y renvoyant le lecteur. Il y verra que l'image du protoroman qui en ressort n'a rien d'unitaire : au contraire, la plupart des articles montrent un espace roman divisé, qu'une unité étymologique ne couvre qu'une partie du domaine ou qu'un même étymon ait connu des modifications qui divisent ses issues en plusieurs aires représentant des moments historiques ou des conditions diverses. Par des moyens certainement différents, mais qui ne seront pas nécessairement moins sûrs, le DÉRom pourra peut-être aboutir à montrer de la différenciation la même image que James Noel Adams. En tout état de cause, la langue reconstruite qui se dégage de ses premiers articles ne ressemble en rien à une langue uniforme, mais se présente déjà comme un diasystème assez complexe (cf. Buchi / Schweickard à paraître). [...] En vérité, nous aurions même tendance à dire que la reconstruction de la variation interne du latin constitue un des principaux apports du DÉRom.” (Buchi & Schweickard 2011a : 308).

Acte 3 : un arbitrage inattendu

Programme franco-allemand en Sciences Humaines et Sociales de l'ANR (Agence nationale de la recherche) et de la DFG (*Deutsche Forschungsgemeinschaft*) 2011 (pour un financement en 2012–2014)

Évaluation anonyme (expertise n° 3) :

« Nur eine gewichtige Gegenstimme erhob sich mit dem hoch angesehenen emeritierten Romanisten der Universität Neapel, Prof. Dr. Alberto Vårvaro, dessen Vorbehalte im jüngsten Heft der *Revue de linguistique romane*, Band 75,1 (Juni 2011) ausgebreitet wurden und von

den Antragstellern (Buchi/Schweickard) im gleichen Heft in meinen Augen überzeugend ausgeräumt wurden. [...] Alle diese Fragen dürften nun als grundsätzliche Vorbehalte ausgeräumt sein, da die Verantwortlichen des Projekts das Protoromanische als differenziert definiert haben und die bisherigen Ergebnisse in Form der bereits vorliegenden Wörterbuchartikel diese Haltung auch eindeutig belegen: Viele Etyma erscheinen in mehreren, differenzierten Artikeln oder sind innerhalb eines bestimmten Artikels in unterschiedlicher Form und Bedeutung aufgeführt. »

Acte 4 : on revient à la charge

Vàrvaro, Alberto (2011b) : « La ‘rupture épistémologique’ del DÉRom. Ancora sul metodo dell’etimologia romanza », *Revue de linguistique romane* 75 : 623-627.

“A questo punto torno alle pagine che mi hanno gentilmente dedicato Büchi e Schweickard e mi rendo conto che in esse non si tocca affatto il punto essenziale del mio articolo: l’opportunità, anzi l’assoluta necessità, di distinguere tra il metodo etimologico applicato ad una fase linguistica pienamente storica e quello che, *faute de mieux*, si deve usare per fasi preistoriche. Io non ho mai detto che il metodo comparativo-ricostruzione [...] non debba essere usato dove non disponiamo di alcuna informazione diretta, insomma per la preistoria. Ma l’etimologia romanza riguarda una fase pienamente storica e dispone di ampia documentazione. Per di più essa è l’unica che si trovi in questa favorevole situazione e che possa fornire modelli sofisticati alle altre etimologie. Mi pare dunque assurdo che adotti i metodi che sono imposti dalla mancanza di qualsiasi documentazione per le fasi preistoriche.” (Vàrvaro 2011b : 625)

Acte 5 : vers un accord sur le désaccord

Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2011b) : « Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l’étymologie romane. Réponse à Alberto Vårvaro et contribution à un débat méthodologique en cours ». *Revue de linguistique romane* 75 : 628-635.

“Nous nous doutions toutefois que la méthodologie appliquée dans le cadre du DÉRom ne faisait pas l’unanimité parmi les romanistes, ce qui nous a incités à lancer une ‘invitation à continuer le débat, en le recentrant sur ce qui oppose vraiment deux conceptions de l’étymologie romane’ (Buchi / Schweickard 2011, 311). La réplique d’Alberto Vårvaro publiée ici 623-627 fournit l’occasion d’une tentative de caractérisation de cette opposition.” (Buchi & Schweickard 2011b : 628)

“La quantité et la qualité des travaux en étymologie et singulièrement en étymographie romanes, jointes aux particularités intrinsèques du domaine, ont mené à un certain repli des étymologistes romanistes sur eux-mêmes (cf. *a contrario* Malkiel 1962). Or nous sommes pleinement en accord avec Alberto Vårvaro quand il affirme que ‘l’etimologia romanza, grazie alla straordinaria documentazione di cui dispone, ha possibilità che altri campi di studio paralleli non hanno. Essa può fornire modelli preziosi agli altri’ [627]. L’étymologie romane ne pourra toutefois tirer pleinement profit de sa position avantageuse et remplir le rôle de moteur que cette dernière tend à lui conférer qu’à condition de s’appuyer sur les deux piliers dont elle dispose : celui, certes, qui lui est propre, mais aussi celui qu’elle a en commun avec l’ensemble des linguistiques historiques étudiant toutes les autres familles linguistiques.” (Buchi & Schweickard 2011b : 633)

“Pour ce qui est du débat méthodologique en cours, nous pensons qu’il serait utile que les vaillants champions de la ‘battaglia del tutto disinteressata per la difesa di una tradizione gloriosa’ [626] identifient des cas de figure concrets dans lesquels la méthode traditionnelle, fondée sur la latinité textuelle, s’avère plus puissante que la méthode reconstructive appliquée dans le DÉRom.” (Buchi & Schweickard 2011b : 634)

Acte 6 : une première critique concrète

Andronache 2008–2013 in DÉRom s.v. */pōnt-e/ :

“Les issues romanes de protorom. */pōnt-e/ ont été subdivisées ci-dessus selon les deux genres dont elles relèvent, articulés avec ce que l'on sait de la protohistoire des idiomes romans : masculin originel, typiquement conservé par le sarde (ci-dessus I.), féminin innové tardivement (ci-dessus II.) et masculin restauré venu le recouvrir plus récemment encore (ci-dessus III.). Le féminin caractérise des aires latérales et isolées (roumain, lombard, romanche, espagnol, asturien, galicien et portugais), tandis que le masculin occupe une vaste aire compacte de la Romania centrale : dalmate, italien, ladin, frioulan, français, francoprovençal, occitan, gascon et catalan, cf. aussi DardelGenre 20-21. Cette répartition rappelle suffisamment (sans pourtant s'y superposer) celles de */mar-e/, */φel-e/, */mēl-e/, */lakt-e/, */sal-e/ et */sangu-e/ étudiés par R. de Dardel (Dardel, ACILR 14/2) pour souffrir la même explication : protorom. */pōnt-e/ connaissait les deux genres, le masculin étant plus ancien, le féminin – issu plus récemment (mais assez tôt pour avoir pu être transmis au roumain) de la tendance analogique à féminiser les substantifs de la troisième déclinaison – étant devenu hégémonique avant d'être repoussé par le masculin innovant. Une analyse aréologique, historique et diastratique des données romanes incite à considérer cette restauration du masculin, particulièrement en Italie et en Gaule, comme le fait d'une réaction due à l'école ayant influencé les couches supérieures alphabétisées.

Les données du latin écrit confirment l'antériorité du masculin, attesté durant toute l'Antiquité : lat. *pons*, -tis s.m. « pont » (dp. Ennius [* 239 – † 169], OLD ; Ernout/Meillet₄ s.v. *pōns*). Le féminin n'est attesté que dans un toponyme tardif : *Ponte Mansuetiana* (3^e s. [Pannonie Inférieure], CuntzItineraria 40 = MihăescuLangue 216).”

Möhren, Frankwalt (2012) : « Édition, lexicologie et l'esprit scientifique ». In : Trotter, David (éd.) : *Present and future research in Anglo-Norman. Proceedings of the Aberystwyth Colloquium, 21-22 July 2011*. Aberystwyth : The Anglo-Norman Hub : 1-13.

“On peut en effet trouver d'autres attestations du féminin [...]. Mais les attestations non relevées par le DÉRom, localisées dans la Gallia Lugdunensis, en Irlande, au Rhin et à Freising et Passau perturbent l'échiquier, puisqu'elles s'opposent au genre prévalant dans ces aires. Du coup on lit le commentaire avec un autre esprit [...]. Ou 'le féminin [...] étant devenu hégémonique' : est-ce un fait inébranlable, général et prouvé, et est-il encore valable après des études légèrement plus poussées ? [...] Il semble qu'il serait téméraire de supposer un changement général, avec comme résultat un 'féminin hégémonique', sur la base des faits.” (Möhren 2012 : 8-9)

Acte 7 : réponse à cette première critique concrète

Buchi, Éva, Gouvert, Xavier & Greub, Yan (à paraître) : « Data structuring in the DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) ». In : Bock, Bettina & Kozińska, Maria (éd.) : *Proceedings of the 6th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (Iena, July 25th-28th 2012)*. Hambourg : Kovač.

“Möhren adds to DÉRom's material some Latin attestations of the feminine, mainly from the medieval period. According to him, they contradict the gender dominating in their areas. Actually, the contradiction is very weak, since all the medieval attestations he adds originate from non-Romance speaking regions (Germany and Ireland): they are perfectly coherent with the description given by the DÉRom, which expects the presence of the feminine in marginal and residual areas. If the German and Irish attestations of the feminine noun are in some way a testimony of the Romance situation of a remote past, they fit suitably well in DÉRom's scheme.

Möhren adds one antique testimony, in Gallia (near Le Puy). Since this attestation is very old (probably from the end of the third century), it does not contradict the DÉRom's reconstruction: our assumption was that the wave of remasculinization was too late to reach Dacia before the separation of this space from the *Romania continua*, which is supposed to have taken place in the third century. It is thus perfectly plausible (and, in fact, to be expected) that in the same third century the feminine would not have been eliminated yet by this wave, in Gallia or elsewhere.” (Greub in Buchi, Gouvert & Greub à paraître : 6)

Acte 8 : mise en évidence d'avantages de la nouvelle méthode

(1) Phonologie

Buchi, Éva (à paraître) : « Les langues romanes sont-elles des langues comme les autres ? Ce qu'en pense le DÉRom ». In : Lemaréchal, Alain, Koch, Peter & Swiggers, Pierre (éd.) : *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 1 : Linguistique générale/linguistique romane*. Nancy : ATILF.

“La plus-value de la méthode comparative est sans doute plus immédiatement apparente dans le cas suivant :

REW ₃ 1935	FEW	LEI	DÉRom
<i>vīndīcāre</i>	<i>vīndīcare</i> (von Wartburg 1960)	—	*/βindik-a-/ (Celac 2010–2013)
<i>vīnum</i>	<i>vīnum</i> (von Wartburg 1960)	—	*/βin-u/ (Delorme 2011–2013)

En vertu du critère des traits phonétiques partagés, un protophonème fricatif bilabial se recommande comme ancêtre commun de la **fricative** labiodentale (fr. /v/ dans *vaincre*, *vin*), de la **fricative bilabiale** (esp. /β/ dans *vengar*, *vino*) et de l'occlusive **bilabiale** (gasc. /b/ dans *benjá*, [bñ]). Or, comme on sait, le graphème <v> des Romains rend latin [w] : on tombe à côté. [...]

Ce que tous les cas considérés jusqu'à maintenant ont en commun, me semble-t-il, c'est que les étymons mis en avant par la méthode traditionnelle et ceux produits par la reconstruction comparative sont assez similaires : *brūma* et */brum-a/, *vīndīcare* et */βindik-a-/, *battuēre* et */batt-e-/, ce qui explique sans doute que des générations de romanistes ont pu considérer que la linguistique romane pouvait se passer sans problème de la grammaire comparée. Mais similaire ne signifie pas identique : tels le nord magnétique, déterminé par l'axe du champ magnétique terrestre, et le nord géographique, défini par l'axe de rotation de la terre, les résultats des deux méthodes diffèrent nettement. Et, pour filer la métaphore, de la même manière que la différence d'angle que l'on peut observer sur la boussole entre le nord magnétique et le nord géographique porte le nom de déclinaison magnétique, on pourrait appeler *déclinaison étymologique* la différence entre les résultats de recherche de la méthode traditionnelle et ceux de la reconstruction comparative.” (Buchi à paraître : 3-4)

(2) Sémantique

Buchi, Éva (2012) : « Des bienfaits de l'application de la méthode comparative à la matière romane : l'exemple de la reconstruction sémantique ». In : Vykypěl, Bohumil & Boček, Vít (éd.) : *Methods of Etymological Practice*. Prague : Nakladatelství Lidové noviny : 105-117.

“La part du sémantisme des étymons (surtout, mais peut-être pas uniquement) polysémiques du lexique héréditaire roman, à savoir les sémèmes non attachés à leurs correspondants en latin écrit, constitue l'angle mort définitoire de la méthode traditionnelle. Or une méthode se définit aussi par ce qu'elle ne permet pas de voir. L'ampleur de cette part d'ombre du sens des

étymons est variable : dans beaucoup de cas, la totalité des sémèmes transmis aux idiomes romans (et dont on sait par conséquent qu'ils vivaient dans leur ancêtre commun, par nature oral) trouve un reflet dans les textes du latin écrit : la zone inaccessible au champ de vision est alors égale à zéro. Dans d'autres cas, un sens sur deux (*/'ti'tion-e/), voire deux sens sur trois (*/'anim-a/, */'ment-e/) se dérobe(nt) à la connaissance de l'étymologiste travaillant au sein du paradigme descendant. Or, même si ces cas sont numériquement assez faibles, ils révèlent une faille de l'ancienne méthodologie qui, même si elle est en général masquée par l'ampleur des témoignages disponibles du latin écrit, lui est consubstantielle." (Buchi 2012 : 113-114)

(3) Morphosyntaxe

Buchi, Éva & et Greub, Yan (à paraître) : « Le traitement du neutre dans le DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) ». In : Fruyt, Michèle, Haverling, Gerd V. M. & Sornicola, Rosanna (éd.) : *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 2 : Linguistique latine/linguistique romane*. Nancy : ATILF.

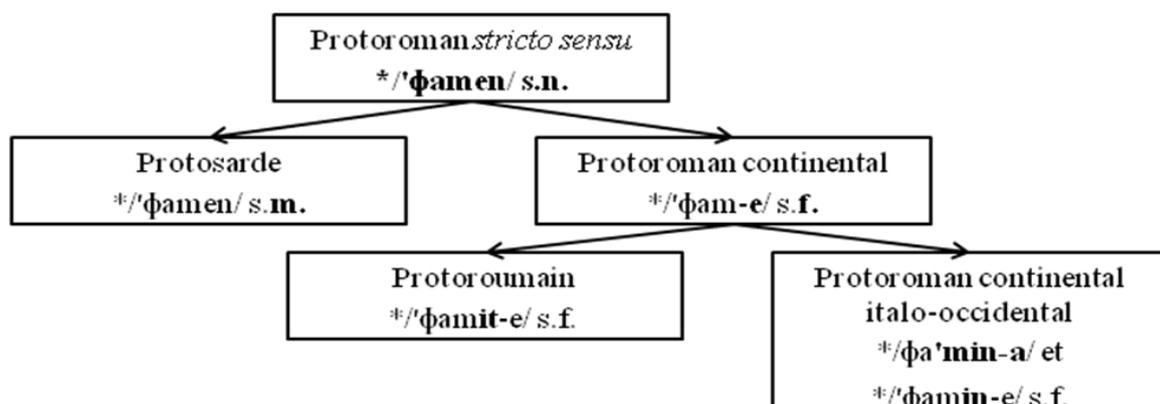
Étymologie de fr. *faim* et de ses corrélats :

“Dès lors, trois hypothèses sont envisageables pour la reconstruction de la protoforme en protoroman *stricto sensu* :

- (1) soit */' Φ am-e/ est originel, et */' Φ amen/ en est issu ;
- (2) soit */' Φ amen/ est originel, et */' Φ am-e/ en est issu ;
- (3) soit */' Φ am-e/ et */' Φ amen/ représentent tous les deux des évolutions d'un ancêtre commun qui n'a ni la forme */' Φ am-e/ ni la forme */' Φ amen/.

La première hypothèse peut être exclue, car il n'y a aucun processus linguistique, qu'il soit phonétique ou morphologique, qui expliquerait le passage de */' Φ am-e/ à */' Φ amen/. La troisième hypothèse ne s'envisage pas non plus, car il n'existe pas de phonème dont l'issue pourrait être d'une part /n/, d'autre part zéro. On en conclura – avec l'hypothèse 2 – que */' Φ amen/ est originel et que */' Φ am-e/ en est issu.

Maintenant que nous disposons du signifiant de l'étymon protoroman – sachant qu'à travers des procédures analogues, on lui aura attribué le signifié complexe « faim ; famine ; désir » –, arrive le moment de se poser la question, centrale dans notre contexte, du genre qu'il convient de lui attribuer. Pour ce faire, on adopte la posture de la reconstruction interne pour s'interroger sur la plausibilité du trait reconstruit à l'intérieur du système linguistique protoroman. Or, autant un substantif masculin dont le signifiant est */' Φ amen/ est possible en protosarde, autant en protoroman, un substantif se terminant par */'-amen/ relève obligatoirement du genre neutre : il s'insère dans la série */'e'samen/ s.n. « essaim », */'gramen/ s.n. « herbe », */'stramen/ s.n. « paille » etc., pour laquelle l'index du REW₃ (Alsdorf-Bollée & Burr 1969 : 80) liste 22 items.”



III. Défence et illustration de la nouvelle méthode : l'exemple de fr. *chevaucher* et de ses cognats (ou non...)

Meyer-Lübke 1935 in REW₃ :

1439. *cabăllicăre* „reiten“.
It. *cavalcare*, log. *kaddigare*, engad. *Kavalger*, friaul. *kavalgá*, **frz. *chevaucher***, prov., kat. *cavalgar*, sp. *cabalgar*, pg. *cavalgar*; südit., *kalvakkari*, siz. *aggravakkari*, *intravakkari* Salvioni, RIL. 44, 769; 773; siz. *tavarka* Bertrand⁴ 40,1155? — **Zssg.:** rum. *încăleca* „aufs Pferd steigen“, *descăleca* „absteigen“, „sich niederlassen“, „besiedeln“; afrz. *achevauchier*, *achevauchons* (> it. *accavalciare*, *a cavalcioni*) „rittlings“.

Jactel & Buchi in DÉRom à paraître :

***/ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr.** « aller à cheval ; monter (un cheval ou un autre animal, notamment de monture) ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté ; s'accoupler (avec une femelle) »

I. Sens « aller à cheval » (emploi intransitif)

***/kaβall-i'k-a-re/ > it.** *cavalcare* v.intr. « aller à cheval, chevaucher » (dp. mil. 13^e s. [atosc.], Coluccia in TLIO ; DELI₂ ; LEI 9, 34-35 ; cf. AIS 1232 p 316 [*sèla da kavalka* loc. nom. f. « selle »]), **sard.** *kaddikare* (dp. ca 1112/1120 [*poriclos de caballicare* loc. nom. m.pl. « palefreniers »], BlascoCrestomazia 1, 104 ; LupinuLogu 130 ; DES ; PittauDizionario 1 s.v. *cabaddicare*, *caddicare* ; CasuVocabolario), **frioul.** *chiavaglià* (1775, BusiçEneide chant XI stance 125 ; Frau in DESF s.v. *ciavaglià* ; GDBTF s.v. *cjavalgjâ*)¹, **bas-engad.** *chavalgiar* (dp. 1527, Schorta in DRG 3, 492 ; HWBRätoromanisch s.v. *cavalcar*)², **fr.** *chevaucher* (dp. ca 1100 [*chevalcher*], TLF [“ancien” dp. 1680] ; FEW 2, 6a ; ANDEI), **frpr.** *tsevaodzi* (dp. 1411/1412 [*chavouchiron* prét. 6], Marzys in GPSR 3, 531 ; FEW 2, 6a), **occit.** *cavalcar*³ (dp. ca 1060 [*cavalgar*], SFoiHA 1, 326 ; AppelChrestomathie 33 ; Raynouard ; Levy ; Pansier 3 s.v. *cavalcadar* ; Mistral ; FEW 2, 6a), **gasc.** *cabalcà*⁴ (dp. 1456/1457 [*chibauche* prét. 1], UgolIned 388 ; Palay ; FEW 2, 6a), **cat.** *cavalcar* (dp. ca 1080 [*cavalcaré* fut. 1 « ferai un raid à cheval »], DECat 2, 649 ; MollSuplement n° 606 ; DCVB ; FarauoVocabulari)⁵, **esp.** *cabalgar* (dp. 1073 [*kabalkar*], DCECH 1, 708 ; DME ; Kasten/Nitti), **ast.** *cabalgar* (dp. 12^e s. [*calualgar*], DELIAMs ; DGLA), **gal.** *cabalgar*/**port.** *cavalgar* (dp. 1264/1284 [*cavalgou* prét. 3], TMILG ; DDGM ; Buschmann ; DELP₃ ; Houaiss₂ ; CunhaVocabulário₂).

II.1. Sens « monter (un cheval) » (emploi transitif direct)

***/kaβall-i'k-a-re/ > istriot.** *cavalcà* v.tr.dir. « monter (un cheval ou un autre animal, notamment de monture), chevaucher » (PellizzerRovigno), **it.** *cavalcare* (dp. 4^e qu. 12^e s.

[avén.], TLIO ; DELI₂ ; LEI 9, 41), **sard.** *kaḍḍikare* (DES ; CasuVocabolario)⁴, **fr.** *chevaucher* (dp. 2^e t. 12^e s., TL ; GdfC ; TLF ; ANDEL), **frpr.** *tsevaodzi* (dp. 1225 [ms. ca 1375 ; *chavauche* prés. 3], DocLyonnais 85 = HafnerGrundzüge 171 ; GPSR 3, 531), **occit.** «*cavalcar*»¹ (dp. 1184/1205 [*cavalguar*], Raynouard ; Mistral), **cat.** *cavalcar* (dp. 1292 [*cavalch* prés. 3], DCVB ; FaraudoVocabulari), **aesp.** *cabalgar* (1250 – ca 1499 [*caualgaua* impf. 3], Kasten/Cody ; DiCCA-XV), **gal.** *cabalgar*/**port.** *cavalgar* (dp. 1223 [*caualgar* fut. subj. 3], LegesConsuetudines 1, 595 ; DDGM ; Buschmann ; Houaiss₂ ; CunhaVocabulário₂).

II.2. Sens « être à califourchon (sur) » (emploi transitif direct)

*/kaβall-i'k-a-re/ > **it.** *cavalcare* v.tr.dir. « être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) » (dp. av. 1336 [atosc.], TLIO ; LEI 9, 56-57), **sard.** *kaḍḍikare* (PudduDitzionàriu s.v. *cadhicare*), **fr.** *chevaucher* (dp. 13^e s., TLF ; FEW 2, 7a), **frpr.** *tsevaodzi* (GPSR 3, 531), **occit.** «*cavalcar*»¹ « se superposer (à) en se prolongeant, empiéter (sur) » (LevyPetit [intr.] ; Mistral), **acat.** *cavalcar* « être à califourchon (sur) » (2^e m. 14^e s. [*cavalca* prés. 3], CICA), **esp.** *cabalgar* « empiéter (sur) » (DRAE₂₂), **agal./port.** *cavalgar* « être à califourchon (sur) » (dp. 1240 [*un caralho, de que cavalgedes* « un pénis que vous enfourchez »], TMILG ; Houaiss₂).

II.3. Sens « s'accoupler (avec une femelle) » (emploi transitif direct)

*/kaβall-i'k-a-re/ > **it.** *cavalcare* v.tr.dir. « s'accoupler avec (une femelle), saillir » (dp. 1^{ère} m. 14^e s. [atosc.], TLIO ; LEI 9, 59 ; AIS 1136 p 574 [« couvrir (une poule), côcher »] ; cf. AIS 1051 p 158, 1051* p 327 [«*vacce ca ciavalge*»¹ « vache qui tente tout le temps de monter sur un taureau »]), **logoud.** *kaḍḍigare* (DES ; PittauDizionario 1 s.v. *cabaddicare, caddicare* ; AIS 1136 p 937 [« couvrir (une poule), côcher »]), **romanch.** *cavalgiar* (HWBRätoromanisch ; LRC [pron.]), **fr.** *chevaucher* (dp. ca 1370/1407, Martin in DMF2012 ; FEW 2, 7a ; TLF), **frpr.** *tsevaodzi* (GPSR 3, 532), **occit.** «*cavalcar*»¹ intr. « monter sur les autres vaches (vache en chaleur) » (ALP 686* p 25, 157 [«*cavauco*»¹ prés. 3] ; ALLOc 379 [«*cabalgo*»¹ prés. 3] ; ALMC 401 [«*cavalèdge*»¹ prés. 3]), **cat.** *cavalcar* tr.dir. « saillir » (dp. av. 1436 [*caualcaue* prés. 3], DCVB ; FaraudoVocabulari), **esp.** *cabalgar* (dp. 1270, Kasten/Cody ; DME ; DiCCA-XV s.v. *cavalgar* ; DRAE₂₂), **port.** *caualgar* (1562, CardosoLamacensis).

Commentaire. – À l'exception du roumain⁵, du dalmate et du ladin, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr. « aller à cheval, chevaucher ; monter (un cheval ou un autre animal, notamment de monture), chevaucher ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) ; s'accoupler (avec une femelle), saillir »⁶, dérivé en */-ik-/ (suffixe formateur de verbes dénominaux, cf. CooperFormation 239-241 ; Leumann § 225 e ; cf. aussi MeyerLübkeGLR 2, § 577) de */ka'βall-u/ (cf. StefenelliSchicksal 63 n. 82)⁷.

Les données romanes ont été classées selon le sémantisme auquel elles s'attachent et la valence qu'elles présentent : « aller à cheval » (intr., ci-dessus I.), « monter (un cheval) » (tr.dir., ci-dessus II.1.), « être à califourchon sur » (tr.dir., ci-dessus II.2.) et « s'accoupler avec » (tr.dir., ci-dessus II.3.).

Le corrélat du latin écrit, *caballicare*, n'est connu que tardivement par deux attestations, l'une dans le sens « aller à cheval » (intr., av. 533 [Anthimus], TLL 3, 3 = SouterGlossary ; cf. ci-dessus I.), l'autre dans celui de « monter (un cheval) » (tr.dir., 6^e s. [loi salique], TLL 3, 3 , cf. ci-dessus II.1.). Le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas, en revanche, de corrélat du lexème dans les sens II.2. et II.3.

Du point de vue diasystématique (“latin global”), protorom. */ka'βall-ik-a-/ est donc à considérer comme un particularisme de l'oral – ou plus précisément de l’“immédiat communicatif” – qui n'a pas eu accès au code écrit (sens II.2. et II.3.) ou seulement très peu et

très tardivement (sens I. et II.1). Inversement, lat. *equitare* v.intr. « aller à cheval » (dp. Cicéron [* 106 – † 43], TLL 5/2, 729), non transmis aux langues romanes (ø REW₃ ; ø FEW), s'attache typiquement au code écrit et à la “distance communicative” (cf. la situation analogue de protorom. */ka'βall-u/ et de lat. *equus*).

Pour un complément d'information, cf. */in-ka'βall-ik-a-/.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 223, 306-307, 341-349, 405, 409, 413, 443, 446, 539, 545, 555-557, 563, 566 ; REW₃ s.v. *cabällicāre* ; Ernout/Meillet₄ s.v. *caballus* ; von Wartburg 1936 in FEW 2, 6a-7b, CABALLICARE ; LausbergLinguistica 1, § 173-175, 253, 273, 284-290, 314-318, 373, 396-398, 401, 494-498, 565 ; HallPhonology 225 ; SalaVocabularul 543 ; MihăescuRomanité 280 ; Panzera/Pfister/Hohnerlein 2004 in LEI 9, 33-82, CABALLICĀRE.

Signatures. – Rédaction : Élodie JACTEL ; Éva BUCHI. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : xxx xxx. *Romania du Sud-Est* : Victor CELAC ; Cristina FLORESCU. *Italoromania* : Giorgio CADORINI ; Maria ILIESCU ; Yusuke KANAZAWA ; Simone PISANO ; Paul VIDESOTT. *Galloromania* : Jean-Paul CHAUVEAU. *Ibéroromania* : Maria Reina BASTARDAS I RUFAT ; Myriam BENARROCH ; Ana BOULLÓN ; Ana María CANO GONZÁLEZ ; Fernando SÁNCHEZ MIRET. *Révision finale* : xxx xxx. – Contributions ponctuelles : Esther BAIWIR ; Jérémie DELORME ; Xosé Lluís GARCÍA ARIAS ; Xavier GOUVERT ; Yan GREUB ; Laura MATERGIA ; Bianca MERTENS ; Alexandra MESSALTI ; Mihaela-Mariana MORCOV ; Florin-Teodor OLARIU.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : XX/07/2013. Version actuelle : 27/08/2013.

1. La forme du frioulan contemporain (*cjavalgjà*) manifeste une irrégularité non expliquée ([-ja]) ; seule celle de la première attestation (*chiavaglià* [-ja]) est régulière (cf. */karri'k-a-re/ > frioul. *cjariâ*). – Lad. *cavalchè* v.intr. « aller au trot » est emprunté à l'italien (cf. Kramer/Schlösser in EWD).

2. Surs. *cavalcar* « id. » représente un emprunt au latin ou à l'italien (cf. Schorta in DRG 3, 492).

3. L'ancien catalan connaît une variation libre entre *cavalgar* (*cavalgar* inf., *cavalg[u]a* prés. 3, *cavalguan* prés. 6, *cavalgada[s]* part. p.) et *cavalcar* (*cavalcar* inf., *cavalcarà* fut. 3, *cavalcan* part. prés., *cavalcat/cavalcades* part. p.), cf. DECat 2, 649. Ce n'est pas la variante *cavalgar*, plus régulière (cf. BadiaGramàticaHistòrica § 69), qui s'est imposée, mais *cavalcar*, qui témoigne d'une syncope intervenue à date ancienne susceptible de bloquer la sonorisation (cf. BadiaGramàticaHistòrica § 90 ; MollMartíGramàticaHistòrica § 441).

4. Nous n'avons pas relevé d'attestation ancienne de ce sens (le phonétisme de *caualcarjt* cond. impf. 3 dans LupinuLogu 168 traduit un emprunt au toscan).

5. La branche roumaine a maintenu le dérivé */in-ka'βall-ik-a-/. Pour ce qui est de transylv. *căleca* « monter à cheval », seulement connu à travers deux attestations (1888 – 1899, DA/DLR [la troisième attestation citée par DA/DLR est très douteuse : Neculce, L. 79 a *ncălecat*]), le sens inchoatif qu'il présente montre clairement qu'il s'agit d'une rétroformation (cf. Candrea-Densusianu n° 213). Le sens « aller à cheval » est attaché au dérivé roumain *a călări* (dp. 1670, Tikin₃).

6. Ce lexème a été emprunté par le grec : grbyz. *καβαλλικεύειν* v.intr. « aller à cheval » (MihăescuRomanité 374 ; cf. MihăescuInfluența 172).

7. La comparaison romane interdit de suivre Faré n° 1439 : “per l'it. *cavalcare* [...] e il franc. *chevaucher* risaliremo a un già latino *CABALCARE”.

Jactel & Buchi in DÉRom à paraître :

***/m-ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr.** « prendre place sur le dos d'un cheval ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté ; s'accoupler avec (une femelle) »

I.1. Sens « monter en selle » (emploi intransitif)

***/m-kaβall-i'k-a-re/ > dacoroum.** *încăleca* v.intr. « prendre place sur le dos d'un cheval, monter en selle » (dp. 1563/1583, DA/DLR ; Tiktin₃ ; EWRS ; Candrea-Densusianu n° 213 ; CADE ; Cioranescu n° 4370 ; MDA), **méglénoroum.** *ăncălicari* (Candrea,GrS 3, 179 ; CapidanDictionar ; Saramandu,FD 29, 97), **aroum.** *ncalic* (Pascu 1, 55 ; DDA₂ ; BaraAroumain), **agn.** *enchevacher*¹ « aller à cheval, chevaucher » (mil./fin 14^e s. [*enchivachant* part. prés.] – av. 1382 [*s'enchevacha* prêt. 3 pron.], ANDEI)¹, **esp.** *encabalgat* (dp. 1732, Autoridades ; DRAE₂₂ [archaïsme]), **ast.** *encabalgat* « monter en selle » (dp. 19^e s., DELIAMs ; DGLA)², **agal.** *encabalgat/port.* *encavalgar* « chevaucher » (dp. 1240 [*Achei Sancha Anes encavalgada*], TMILG ; DDGM ; DELP₃ ; Houaiss₁ ; CunhaVocabulário₂).

I.2. Sens « munir d'un cheval » < « faire monter en selle » (emploi transitif direct)

***/m-kaβall-i'k-a-re/ > afr.** *enchevaucher* v.tr.dir. « fournir un cheval à (qn.), munir (qn) d'un cheval » (déb. – 2^e m. 13^e s., TL ; Gdf ; FEW 2, 6b), **aoccit.** *encavalcar* (av. 1126 [*encavalguatz* part. p. m.pl.] – 1272, AppelChrestomathie 94 ; Raynouard ; FEW 2, 6b), **cat.** *encavalcar* (dp. 2^e m. 13^e s. [*molt bé encavalcat* part. p.], CICA ; DCVB), **esp.** *encabalgat* (dp. 1487/1488, CORDE ; DRAE₂₂).

II.1. Sens « être à califourchon (sur) » (emploi transitif direct)

***/m-kaβall-i'k-a-re/ > dacoroum.** *încăleca* v.tr.dir. « être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) » (dp. 1688, Biblia (1688)₃ 597 ; DA/DLR ; CADE ; MDA ; DGS ; NALR – O 322 p 940 [*drum încălecat* s.n. « carrefour »]), **aroum.** *ncalic* (DDA₂), **it.** *incavalcare* (dp. ca 1341 [« recouvrir en partie, chevaucher »], LEI 9, 67-68 ; GDLI), **sard.** *incaddigare* (DES ; PittauDizionario 1 s.v. *incaddare*)³, **occit.** *encavaucar*¹ pron. « se positionner de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, enjamber » (FEW 2, 6b-7a [viv.-alp. prov. auv.]), **cat.** *encavalcar* tr. « superposer » (dp. 1456 [*encavalcades* part. p. f. pl. « montées (pièces d'une arbalète) »], DCVB), **aesp.** *encavalgar* (ca 1277 – 1611, Kasten/Cody ; CORDE [« monter (pièce d'artillerie) »]), **gal.** *encabalgat* (DRAG₂), **port.** *encavalgar* « assembler les divers éléments qui (la) constituent (d'une pièce d'artillerie), monter » (1713, Bluteau).

II.2. Sens « s'accoupler avec (une femelle) » (emploi transitif direct)

***/m-kaβall-i'k-a-re/ > dacoroum.** *încăleca* v.tr.dir. « s'accoupler avec (une femelle), saillir » (dp. 1688, DA/DLR ; CADE ; MDA).

Commentaire. – À l'exception du dalmate, du frioulan, du ladin, du romanche, du francoprovençal et du gascon, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. ***/m-ka'βall-ik-a-/ v.intr./tr.** « prendre place sur le dos d'un cheval, monter en selle ; être positionné de manière à avoir la jambe gauche d'un côté de (qch.) et la droite de l'autre côté, être à califourchon (sur) ; s'accoupler avec (une femelle), saillir »⁴, dérivé en ***/in-/** (préfixe formateur, entre autres, de verbes inchoatifs, cf. Meillet,RPhAnc 21, 84, 89 ; BarbelenetAspect 344-353 ; Lejay,RPhAnc 43, 254, 267-269 ; Ernout/Meillet₄ s.v. *in* ; MeilletTraité 302-303 ; HallMorphology 156-157 ; cf. aussi RohlfsGrammStor 3, § 1015) de ***/ka'βall-ik-a-/**.

Les données romanes ont été classées selon les sémantismes originels auxquels elles s'attachent et la valence qu'elles présentent : « monter en selle » (intr., ci-dessus I.1.), « faire monter en selle » (tr.dir., ci-dessus I.2.), « être à califourchon (sur) » (tr.dir., ci-dessus II.1.) et « s'accoupler (avec) » (tr.dir., ci-dessus II.2.). Seuls le roumain et l'asturien maintiennent le sémantisme inchoatif (I.) véhiculé par le préfixe de l'étymon (« monter en selle »), que les autres branches ont neutralisé à date pré-littéraire (> « aller à cheval »). Mais la valeur inchoative est encore tangible à travers le sens « munir d'un cheval », que connaissent le français, l'occitan, le catalan et l'espagnol (ci-dessus I.2.), et qui remonte, à travers les étapes « monter (un homme d'armes) sur un cheval, (le) pourvoir d'un cheval », puis *« faire monter (qn) en selle sur le dos d'un cheval », au sens originel « monter en selle sur le dos d'un cheval ». L'évolution est donc passée d'abord d'une action non factitive à une action factitive, puis d'une action ponctuelle à une action permanente et durable, le point d'arrivée étant constitué par une réanalyse en des “parasintétiques munitifs” (RonjatGrammaire 3, 448 ; cf. aussi NyropGrammaire 3, 223 et AlvarMorfoloġia 351).

Les matériaux ici réunis sont en général analysés comme des dérivés idioromans à l'aide du représentant du préfixe */m-/ , soit sur la base du représentant de protorom. */ka'βall-ik-a-/ (REW₃ s.v. *cabăllicāre* ; Tikti₃ ; EWRS ; Cioranescu n° 4370 ; DA/DLR ; LEI 9, 67-68 ; PittauDizionario 1 ; FEW 2, 6b-7a ; DCVB ; Kasten/Cody ; Houaiss₁), soit sur celui de protorom. */ka'βall-u/ (DELP₃). Si des formations idioromanes de type préfixe + verbe seraient théoriquement possibles, les arguments qui militent en faveur d'une dérivation protoromane sont phylogénétique, sémantique et morphologique. D'abord, le lexème se retrouve dans les trois grands ensembles génétiques de la Romania : en sarde, en roumain et dans plusieurs idiomes appartenant à la Romania italo-occidentale. Puis on constate un parallélisme sémantique entre */ka'βall-ik-a-/ et */m-ka'βall-ik-a-/ , qui présentent tous les deux les sémèmes secondaires « être à califourchon » et « s'accoupler », qui reposent sur des métaphores non triviales et dont le développement semble donc difficile à justifier de façon indépendante⁵. En outre, l'hypothèse de créations idioromanes en préfixe + verbe ne tient pas compte du fait que le roumain, qui n'a pas maintenu de représentant du simple */ka'βall-ik-a-/ , présente le même trisémissme que ce dernier. Enfin, elle achoppe sur une difficulté morphologique : si le représentant de */m-/ peut en effet servir à former des préfixés sur base verbale en italien, en occitan, en français et en galégo-portugais (Rohlf'sGrammStor 3, § 1015 ; RonjatGrammaire 3, 447 ; NyropGrammaire 3, 223 ; FerreiroGramática 2, 81-82 ; CoutinhoGramática § 325), il n'est guère productif sur base verbale en roumain⁶ et pas du tout en espagnol (cf. AlvarMorfoloġia 351). Quant à l'hypothèse de formations idioromanes de type préfixe + nom, elle est irrecevable pour des motifs phonétiques : la séquence [-ɛk-] de dacorom. *incăleca* et ses correspondants dans les autres cognats resterait inexplicée⁷. Pour cet ensemble de raisons, qui s'appuient sur une comparaison romane (ce qui n'est que rarement le cas dans les approches débouchant sur une hypothèse idioromane), nous suivons Candrea-Densusianu n° 213⁸, Pascu 1, 55 (“IN-CABALLĪCARE”), DDA₂⁹, BaraAroumain (“*incabalicare*”) et García Arias in DELIAMs¹⁰ pour y voir des lexèmes héréditaires.

Le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas de corrélat de protorom. */m-ka'βall-ik-a-/ . Du point de vue diasystématique (“latin global”), il est donc à considérer comme un particularisme (oralisme) de la variété B (basse) qui n'a eu aucun accès à la variété H (haute).

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 223, 306-307, 341-349, 352, 405, 409, 413, 443, 446, 539, 545, 555-557, 563, 566 ; REW₃ s.v. *cabăllicāre* ; von Wartburg 1936 in FEW 2, 6b-7a, CABALLICARE I ; LausbergLinguistica 1, § 173-175, 253, 273, 284-290, 314-318, 373, 396-398, 401, 494-498, 565 ; MihăescuRomanité 280 ; Panzera/Pfister/Hohnerlein 2004 in LEI 9, 67-68, CABALLICARE I 1 c.

Signatures. – Rédaction : Élodie JACTEL ; Éva BUCHI. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : xxx xxx. *Romania du Sud-Est* : Victor CELAC ; Elton

PRIFTI. *Italoromania* : Paul VIDESOTT. *Galloromania* : Jean-Paul CHAUVEAU. *Ibéroromanica* : Maria Reina BASTARDAS I RUFAT ; Myriam BENARROCH ; Ana BOULLÓN ; Ana María CANO GONZÁLEZ ; Fernando SÁNCHEZ MIRET. *Révision finale* : xxx xxx. – Contributions ponctuelles : Cristina FLORESCU ; Xosé Lluís GARCÍA ARIAS ; Yan GREUB ; Alexandra MESSALTI ; Mihaela-Mariana MORCOV ; Florin-Teodor OLARIU ; Jan REINHARDT.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : XX/07/2013. Version actuelle : 27/08/2013.

1. Afr. *enchevaucher* v.intr. « chevaucher » (ca 1376/1379, Cromer in DMF2012) est à supprimer : dans l'énoncé *Envye vint suiant Sa soer dame Ire enchivalchant Moult fierement sur un sengler*, la lecture *en chivalchant* « en chevauchant » semble s'imposer. La même chose vaut pour occit. *encavalcat* « chevauché », que Raynouard attribue à tort à Jaufré : JaufréBre 46 et JaufréB 1, 49 ont *cavalcat*.

2. Le dérivé ast. *encabalgadura* s.f. « monture » (dp. 13^e s., DELIAMs) constitue un témoignage indirect de l'ancienneté du verbe.

3. En revanche, en raison de son caractère tardif, fr. *enchevaucher* « disposer (des choses) l'une sur l'autre, superposer » (dp. 1771, FEW 2, 6b) s'analyse plutôt comme un dérivé idioroman sur le représentant français de */ka'βall-ik-a-/ II. 2. à l'aide du préfixe *en-* à valeur perfective (cf. TLF s.v. *en-* C. 2.).

4. Nous suivons HaarmannAlbanischen 130, ÇabejStudime 6, 360, VătăşescuAlbaneză 194, 330, 357 et IEEDAlbanian s.v. *shklakonem* pour considérer alb. *ngalkonem* v.intr. « monter en selle » (dp. 1555 [*engalcomeh* fut. 4], ÇabejBuzuku 2, 300 ; GiordanoDizionario ; HaarmannAlbanischen 130 ; ÇabejStudime 6, 360 ; VătăşescuAlbaneză 330, 357 ; IEEDAlbanian s.v. *shklakonem*), « aller à cheval » (GiordanoDizionario ; HaarmannAlbanischen 130 ; ÇabejStudime 6, 360), tr. « s'accoupler avec (une femelle) » (HaarmannAlbanischen 130 ; ÇabejStudime 6, 360 ; VătăşescuAlbaneză 194, 357 ; BonnetAlbanais 346 [“seul le médio-passif *ngalkohet* est vivant”]), qui y répond tant du point de vue phonétique que sémantique, comme un emprunt à protorom. */in-ka'βall-ik-a-/ (ou plutôt à un protoroman régional et tardif */in-ka'βalk-a-/, cf. ÇabejStudime 6, 360), malgré BonnetAlbanais 346, qui y voit plutôt un emprunt au roumain ou un croisement entre alb. *ngarkohet* « être enceinte » < « être chargée » (< */in-'karr-ik-a-/) et *kalë* « cheval », hypothèse inutilement compliquée.

5. La *Database of semantic shifts in the languages of the world*, qui exploite les données de plus de 300 langues, répertorie l'évolution « aller à cheval » > « s'accoupler (avec) » dans trois langues non romanes : deux langues sémitiques (akkadien et tigrigna) et une langue germanique (islandais), mais pas l'évolution « aller à cheval » > « être à califourchon » (DatSemShifts s.v. *to ride*).

6. Contrairement à protorom. */in-/, productif tant sur base nominale que verbale, roum. *în-* forme très majoritairement des dénominaux (Şuteu,SMFC 2, 61) : sur 1141 lexèmes présentant en synchronie le préfixe *în-*, seuls sept pourraient être des déverbaux de création roumaine (Şuteu,SMFC 2, 44 ; cf. aussi MironKreativität 83, qui cite seulement un hapax chez Cantemir [† 1723] : *a înăcăji* « s'énerver beaucoup (?) » < *a năcăji* « s'énerver » ; FormareaCuvintelor 2, 134-143, qui présente une analyse synchronique très poussée du préfixe *în-*, ne distingue pas entre lexèmes hérités et créations roumaines).

7. Des formations parasynthétiques faisant intervenir des représentants de */-ik-/ sont exclues aussi, car ce suffixe n'a été hérité que par un nombre très réduit d'idiomes romans : “ICARE ist [...] in den den tonlosen Nachtonvokal synkopierenden Sprachen untergegangen” (MeyerLübkeGLR 2, § 577).

8. “IN-CABALLĪCARE. [...] it. *incavalcare* ; sard. log. *inkadḍigare* ; fr. *enchevaucher* ; prov. *encavalcar* ; cat. *encabalar* ; sp. *encabalar* ; port. *encavalgar*”.

9. “Lat. **in-caballicare**, *caballicare* « aller à cheval, chevaucher »”.

10. “Compuestu del verbu *cabalgar* (cfr.) anque duldemos si *encabalg* ha tenese por formación llatina compuesta *INCABALLICĀRE o por amestanza romance pues tamién se conseña en port. *encavalgar*, cast. *encabalg*, cat. *encavalcat*”.